

**Х. ЛУВСАНБАЛДАН** (Улан-Батор),  
**А. В. БАДМАЕВ**

## **КАЛМЫЦКОЕ КСИЛОГРАФИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ СУТРЫ «АЛТАН ГЭРЭЛ»**

В монголистике до последнего времени было очень мало известно об издательской деятельности ойратов и калмыков. Долгое время ученые считали, что они вообще не занимались или почти не занимались книгопечатанием. «Калмыки, кажется, никогда не упражнялись в книгопечатании, ни один калмыцкий печатный текст мне не попадался, и я встречал только рукописи»,—писал более 60 лет назад Б. Лауфер.<sup>1</sup>

Выдающийся монголовед академик Б. Я. Владимирцов, как известно, придерживался несколько иной точки зрения. В предисловии к русскому переводу книги Б. Лауфера «Очерк монгольской литературы» он писал следующее: «Азиатскому музею (ныне Институт народов Азии АН СССР — Х. Л. и А. Б.) принадлежат два ойратских (калмыцких) ксило-

---

<sup>1</sup> Б. Лауфер «Очерк монгольской литературы». Пер. В. А. Казакевича под ред. и с пред. Б. Я. Владимирцова, Ленинград, 1927, стр. 27.

графа, неизвестного происхождения, устанавливающие, что попытки наладить книгопечатание делались и ойратами»<sup>1</sup>.

Во введении недавно вышедшей в свет книги

«*Mongolische Handschriften. Blockdrucke.*

*Landkarten*» монголовед В. Хейссиг отмечает, что «четыре фрагмента калмыцкой книги (

*Msc. Dresd.* Ев. 405;

Н. Е. Е. 1106—18; Н. Е. Е. 1106—20; Н. Е. Е. 1106—16) представляют особый интерес для истории монгольской печати. Вместе с ними и с двумя калмыцкими ксилографами, находящимися в Академии наук СССР в Ленинграде, о наличии которых указывалось давно (Б. Я. Владимирцов, Предисловие к переводу В. Казакевича. «Очерк монгольской литературы» Б. Лауфера...), теперь известны 7 калмыцких ксилографов или фрагментов...»<sup>2</sup>

Правда, ойратских и калмыцких ксилографов было немного. В настоящее время нам известны следующие сутры, изданные ксилографическим способом:

1. «*Xutuqtu biligiyn činadu küžüqsen nayiman mingyatu ogošibo*»,

более всего известная под названием «Жа-

<sup>1</sup> Там же. См. Предисловие Б. Я. Владимирцова, стр. 10.

<sup>2</sup> См. серию

«*Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*», Band I, Wiesbaden, 1960, S. XIX.

дамба»<sup>1</sup>. Размеры ксилографа: 53,5x14,5 см, содержит 382 листа, на листе по 38 линий. Текст отпечатан на рисовой бумаге, черной тушью.

2.

«*Xutuqtu biligiyin činadu küzügen ta-  
sulugçı oçir kemėkü yeke kölgöni sudur orošibo*»

известная под кратким названием «Дорж жодов».<sup>2</sup> Размеры его: 22,1x7,3 см, 55 листов, количество строк (линий) на странице 22. Текст напечатан на тонкой рисовой бумаге черной тушью.

3.

«*Arašāni züreken nayıman üyetü niyuca  
ıvadišiyin ündüsün-ēce dotögür keseq xoyitu  
ündüsün kemėkü orošibo*».<sup>1</sup>

Размеры каждого листа данного ксилографа 55x11 см, количество строк на странице 46.

---

<sup>1</sup> Ксилограф хранится в рукописном фонде Института языка и литературы АН МНР, его шифр № 455. В Институт он доставлен старшим научным сотрудником Х. Лувсанбалданом в 1964 году из Булган сомона Кобдоского аймака. Другой экземпляр этого ксилографа под шифром 591 (1) имеет размеры 44,5x14 см, 382 листа, также хранится в рукописном фонде ИЯЛ АН МНР.

<sup>2</sup> Хранится в рукописном фонде ИЯЛ АН МНР, шифр № 1. Другой его экземпляр отпечатан с тех же досок, его шифр № 2, размеры: 27,2x8,2 см, 55 листов. В этом ксилографе не достаёт одной страницы — л. 55 а. В музее Улангома (Убсанурский аймак) хранится другое издание этой сутры. Размеры ее: 33,5x13 см, 26 листов. Издана сутра была в год «тэмур така», т. е. в 1741 году.

<sup>1</sup> Ксилограф хранится в рукописном фонде ИЯЛ МНР под шифром № 3.

всего содержит 69 листов. Текст отпечатан черной тушью.

4. «*Xutuq-tu däre ekeyin xorin nigen maqtāl kemäki orošibo*».<sup>2</sup>

Ксилограф содержит 20 листов, количество строк на странице 15.

5. «*Koböün baqši-inu öbürän šebe-dü sedkil-ēce zöbci tabbiksani bičiq zurekeni turma kemäki orošibo*».<sup>3</sup>

Ксилограф содержит 23 листа, размеры которого 41x8,7 см; текст расположен в 3 ряда. Сутра представляет собой подстрочный перевод с тибетского языка, пагинация тибетскими буквами. Текст печатан на рисовой бумаге черной тушью; колофона не имеет.

6. «*Xutuqlu suduriyin ayimaqiyn erketü xān dēdü altan gerel kemäki yeke kölgöni sudur orošibo*»,

более всего известная под кратким названием «Алтан гэрэл».<sup>4</sup> Размеры листа 47,5x12,5, количество строк на странице 30—31; всего содержит 120 листов. Текст отпечатан черной тушью.

Кроме перечисленных выше и известных нам ксилографов, имеются некоторые сведе-

---

<sup>2</sup> Ксилограф хранится в рукописном фонде ИНА АН СССР ЛО, шифр *Mong. Xyl.* С—320. Фотокопия его имеется в рукописном фонде ИЯЛ АН МНР.

<sup>3</sup> Хранится в рукописном фонде ИЯЛ АН МНР под шифром 644(53) В.

<sup>4</sup> Хранится в рукописном фонде ИЯЛ АН МНР, шифр его № 111.

ния, что сутра «Итэгэлийн көтөлбүр» тоже была издана печатным способом. В рукописном фонде Института языка и литературы АН МНР хранится рукопись

«*Šajin-du oroxoyin öüden itegeliyin kötölbörüin sedkilge sayin хавитани ерев ханггагчи кемёкү орошво*».<sup>1</sup>

В колофоне этого манускрипта сказано следующее:

*šajin-du oroxoyin dedü öüden itegeliyin kötölbür öüni..  
šajini сог җурван аҗи төгүсүгсен blama erdeni kigēd..  
šaroyin šajini öqligüyin ezen dqa-lun (dqa-lan?)  
chering dbang potani зарлигар.. säkyayin toyin rav  
byams pa хулуқта kigēd.. merge blama-tan хойорин  
kürvүүл-гүйин хойно-ёсе дахад.. dqa-slang šes-rav  
rgyamcho modun холуғна јил күрвүүлін түб-ра skyabs  
cäsun-du болуғавай.. tegēd бар-ту сириллэй.. .. .<sup>2</sup>*

Таким образом, в настоящее время досто-

<sup>1</sup> Хранится в рукописном фонде ИЯЛ АН МНР, шифр его № 637 (46). Размеры манускрипта: 52×10,3 см, количество строк на странице 35, всего содержит 40 листов. Текст писан тростниковым пером черной тушью.

<sup>2</sup> См. дд. 29 в.—40 а. Упоминаемый здесь год

«*modun холуғна*» приходится на 1744 год

европейского летосчисления, т. к. он больше не встречается в жизни Галдан-Цэрэна, по просьбе которого сутра была переведена заново и записана на бумаге. По-видимому, доски для печатания сутры «Итэгэлийн көтөлбүр» были вырезаны, как можно видеть из этого места, только после 1744 года.

верно известны нам пока только эти вышеуказанные ксилографы, но есть надежда, что еще могут обнаружиться ксилографы, изданные в Джунгарии или же приволжскими калмыками.

В рукописном фонде Института языка и литературы АН МНР в настоящее время собрано свыше 1000 рукописей и ксилографов на «ясном письме» по самым разным отделам. Среди них имеется замечательный ксилограф сутры «Алтан гэрэл», изданный приволжскими калмыками. Рукописных экземпляров этой сутры довольно много, но ксилограф пока обнаружен один.<sup>1</sup>

Из «Биографии Зая-Пандиты» известно, что ойратско-калмыцкий просветитель Намкайджамац в течение более 12 лет (1650—1662 гг.) усиленно занимался переводами сутр с тибетского на ойратский (калмыцкий) язык. Перечисляя названия книг, переведенных Зая-Пандитой, его биограф одним из первых упоминает сутру «Алтан гэрэл». Это буддийское сочинение исключительно большим уважением пользовалось не только среди монголоязычных, но и тюркоязычных народов из-за «большой спасительной силы» ее.<sup>2</sup>

Содержание этой сутры, как переводного сочинения буддийской литературы, не пред-

---

<sup>1</sup> Рукописный фонд ИЯЛ АН МНР обладает следующими манускриптами ее; №№ 16, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 130, 275, 277, 450, 451, 452, 477(13) 593(2), 597(6), 598(7).

<sup>2</sup> Две легенды этой сутры были изданы на уйгурском письме вместе с русским переводом С. Е. Маловым в его книге «Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования». М.-Л., 1951, стр. 139—199.

ставляет интереса, но ксилографическое издание ее имеет большую ценность как памятник ойратско-калмыцкой письменности, как памятник культуры монголов и калмыков в период средневековья. Особый интерес представляют колофоны ксилографа «Алтан гэрэл», которые можно разделить на 2 части: колофон переводчика и колофон издателей, потому что они содержат ценные сведения для истории книгопечатания монгольских народов.

Первый колофон (колофон переводчика) содержит следующее:

*Arši dēdū sākyā-mūnyin sedkilyin šime.*

*Ali sūtūgsen xubitanı erel sayitur ханхуагчи*

*Asida angharun avxula хочор сидди огүгчи.*

*Ariün sayın zarlıgıyın okı altan gerel övni...*

*Ertenci buyan-yēr olonı ezen беегч олун..*

*Engkerküi süzuq-yēr erdeni gurban kigēd blama ša =*  
*jeni tokıgчи.*

*Endöürel ügei uxān-yēr arxa bilig бүтэн бурхани*  
*keroglegчи..*

*Eneriküi sedkil togūsūgsen axalacı aldar duraduq =*  
*san-du ..*

*Olon xubitan ortogoi niswānisi darun ..*

*Osoldol ügei tonilxuyin möriyin šatu bayıxaulun ..*

*Olburı dēdū yeke amızuulang-gi olxuyin tula ..*

*Uqtorxuyin dalai rav byams-pa za-ya pandita  
orciulbai ..*

*Onomogoi uxā-tu mergen güüşü cül khriims-rgya  
mcho samaradan ..*

*Onco dēdū-yi kereqlegči ketürkei bičiči dge-'dun  
bzang-po cāsun-du bičiqsen ..*

*Olburu buyanı aqqa-bēr toro šajın otqujin del =  
gereji ..*

*Olon torökitön onco nom-yēr yavuji butxan bol =  
turai .. .. .*

Как и все известные нам колофоны переводов Зая-Пандиты, данное послесловие тоже написано стихами. Причем для колофонов характерно следующее построение и содержание: в первом четверостишии (если колофон по объему невелик) возносится хвала самому сочинению, во втором четверостишии упоминаются имена лиц, по просьбе которых осуществлялся перевод; в третьем четверостишии упоминается обычно сам переводчик, в последнем четверостишии обычно упоминаются в порядке очередности имена писцов, записавших на доске, а потом писцы, обладающие скорописью и красивой каллиграфией, которые переписали сутру на бумагу.

С этой точки зрения данный колофон не представляет особого интереса, помимо того, что перевод был осуществлен Зая-Пандитой.

Второй колофон (колофон издателей) нам представляется особенно важным в деле вы-

яснения издания сутры. Он отличается от первого тем, что писан прозой, а не стихами, а также тем, что точно указывает, где был издан ксилограф. Вот содержание второго послесловия сутры «Алтан гэрэл».

«*altan gereliyin kov seyilügseni buradaci rav 'byams-pa blo-bzang*..<sup>1</sup> *öqligüyin ezen-inu oloni ezen oyirodiyin noyon don-grüb bkra-šes*<sup>2</sup> *kiged*.. *neyidiyin yeke ezen eke hatun bde-skyed*<sup>1</sup> *ede öqligüyin ezen bolun*.. *uralan seyileci dge-gdün yešes*<sup>2</sup> *kemëkü se-yilügsen öün-yer*.. *olon amitan amurlid ontoyo ügei burxani šajin delgereki voltuyai*.. .. .»

Этот колофон позволяет нам ориентировочно установить время издания и лиц, прини-

<sup>1</sup> *Rav 'byams-pa blo-bzang* — Рабджамба Лувсан.

<sup>2</sup> *Don-grüb bkra-šes* — Дондубдаши или, как принято в традиционном правописании, Дондук-Даши, о котором см. ниже. Сочетание «*Oyirodiyin noyon*»

в данном случае, как нам кажется, свидетельствует, что печатные доски «Алтан гэрэл» были вырезаны до 1757 года, когда Дондук-Даши официально получил титул хана.

<sup>1</sup> *Eke hatun bde-skyed* — Экэ хатун

Дэджит. Об этом лице мы пока ясными сведениями не располагаем.

<sup>2</sup> *Dge-gdün yešes* — Гэндун-иши. О нем

тоже у нас нет точных сведений.

мавших участие при печатании сутры «Алтан гэрэл». Упоминаемые в послесловии

*Don-grüv vkra-šes Rav 'byams-pa blo-bzang*

и есть, как мы упоминали выше, «Дондук-Даши» и «Рабджамба Лувсан», достаточно хорошо известные в истории калмыцкого народа, сведения о которых мы встречаем наиболее подробно в работе К. Ф. Голстунского.<sup>1</sup>

О Дондук-Даши К. Ф. Голстунский сообщает следующее: «Дондук-Даши—внук Аюки Хана, сын старшего сына его Чакдорджаба, —был назначен 31-го июля 1741 года наместником ханства; марта 21-го 1757 года пожалован в звание хана калмыцкого народа... 21-го января 1761 года Дондук-Даши умер...»<sup>2</sup>

Дондук-Даши, как известно, был ревностным проповедником просвещения среди калмыцкого ханства. В «Краткой истории калмыцких ханов» по поводу составления им для волжских калмыков новых законов сообщается следующее: «Имея в виду, что великое уложение сорока и четырех хотя и было пригодно для монголов и ойратов, но как у калмыков, много лет тому назад отделившихся от них и живущих среди многочисленного и чуждого народа, изменились нравы и привились многие хорошие и дурные качества, прежде у них не бывшие, то настает надобность в новых постановлениях и законах, а потому Дондук-Даши признал необходимым

---

<sup>1</sup> «Монголо-ойратские законы 1640 года, дополнительные указы Галдан-Хун-тайджия и законы, составленные для волжских калмыков при калмыцком хане Дондук-Даши», Спб. 1880, стр. 130—132.

<sup>2</sup> См. ук. соч., стр. 131, 132.

написать новые законы (тогтол) и пополнить старое уложение».<sup>1</sup>

Один из пунктов составленных им статей гласит: «Если сыновья знатных людей не будут упражняться (обучаться) в монгольской грамоте, то с отцов их брать по трехлетней лошади, сыновей же отдавать для обучения учителю; с многих известных людей (брать) по трехлетнему барану, а с (людей) низкого звания (брать) по пятнадцати копеек, а детей их отдавать, по-прежнему, для обучения учителю. Если (чей-либо) сын не будет учиться до пятнадцати лет, то подлежит наказанию».<sup>2</sup>

Возможно, что стремление утвердить в народе знания и религию ввиду ослабления духовной связи калмыков с Джунгарией и заставили Дондук-Даши издать печатным способом широко известную сутру «Алтан гэрэл». Во всяком случае на эту же мысль наводит и тот факт, что в колофоне сутры упоминается и Рабджамба Лувсан, по просьбе которого и предпринято издание «Алтан гэрэла». Как пишет К. Ф. Голстунский, «Рабджамба Лобзан был главою калмыцкого духовенства, пользовался большим уважением и почетом в среде народа, так как выдавал себя за хубилгана какого-то святого»<sup>3</sup>.

Таким образом, можно с определенной достоверностью полагать, что ксилографическое издание сутры «Алтан гэрэл» было предпринято волжскими калмыками в период между 1741 и 1757 годами.

---

<sup>1</sup> См. «Халимаг хаадийн тууджи», рук., лл. 14а—14б.

<sup>2</sup> К. Ф. Голстунский, ук., соч., стр. 25 и 62.

<sup>3</sup> К. Ф. Голстунский, ук. соч., стр. 130.

В рукописном фонде Института языка и литературы АН МНР, кроме ксилографического издания сутры «Алтан гэрэл», имеется также много рукописных экземпляров ее. Среди них особый интерес вызывает манускрипт, в котором, как и в рассмотренном выше ксилографе, имеется два колофона. Колофон издателей дает нам очень интересные сведения, поэтому мы и переписываем его полностью:<sup>1</sup>

*« ene altan gereлийн судури.. urida rav byam pa хитугтууягн gegēn körböөлүгсөн-ēсe.. zabsartu bičiči terigöүтени erkēr ülegsен tasuraksан endöүreксен бүгүдеи-үи.. šarayин šajini ögligүюгн ezen dgā = lдан chering<sup>3</sup> bangpo-tani зарлийār.. sangyas-pa dge-slong bzangpo rgyamco.. tos bsam gling dge-slong*

---

<sup>1</sup> Рукопись хранится под шифром 102 в рукописном фонде ИЯЛ АН МНР. Размеры манускрипта: 44×12,7 см, 93 листа, 32 линии на странице; текст писан тростниковым пером красной и черной тушью.

<sup>3</sup> *Dgā-lдан chering* — Галдан-Цэрэн.

Он родился около 1695 года, вступил в наследство после смерти своего отца в 1727 году, умер в конце 1745 либо в начале 1746 года. См.: Родословную ойратских (джунгарских) тайшей XVII и XVIII вв. в книге «Материалы по истории русско-монгольских отношений 1607—1636. Сборник документов». Составители Л. М. Гатауллина, М. И. Гольман, Г. И. Слесарчук, Москва, 1959, стр. 303.

*bkraši rgyal-mehan.. dge-slong gyüing drüing dar-rgyas*  
*dge-slong lhun-grüb rgyamcho.<sup>1</sup> maši ariün eke bi-*  
*čigäüdtü tulpan süüji ariudxād.. tömör takā jil=*  
*dü mongyol-yēr kebtü daroulbai..<sup>2</sup> öün-yēr.. ilo=*  
*rukšanī šajin erdeniyin.. radar dotoriyin xayacaхи=*  
*yin siltāni kir бүкүн арилун.. зуз цаг бүкүндү*  
*orgüjin delgereji.. öüni udan orošixu balturaj :... :»*

Упоминаемый в колофоне Галдан-Цэрэн умер в конце 1745, либо в начале 1746 года. В его жизни, как известно, год «железной курицы» (*tömör takā*) встречается только один раз, а он приходится на 1741 год. Следовательно, ксилографическое издание сутры «Алтан гэрэл» появилось в 1741 году.

Как нетрудно заметить из всего сказанного, колофоны переводчиков и издателей более или менее ясно указывают на время издания, но менее всего в них упоминается место, где были предприняты эти издания. Можно пред-

<sup>1</sup> Здесь имеется в виду, что сутра «Алтан гэрэл» была раньше переведена Зая-Пандитой Намкайджамцем, но последующие переписчики допустили грубые искажения в тексте. Поэтому по приказанию милостынедателя Галдан-Цэрэна гелюнга Самбуджамц, Дашиджалцан, Юндэндарджи и Лхунрубджамц отредактировали заново перевод «Алтан гэрэл», тщательно сличая его с оригиналом.

<sup>2</sup> *Tömör takā jil*, т. е. в 1741 году «Алтан гэрэл» был издан типографским способом.

положить, что мы в данном случае имеем один из редких случаев из истории ойратско-калмыцкого книгопечатания, когда та или иная сутра издавалась и среди волжских калмыков. Надо полагать, что к этому вынудило их то обстоятельство, что в Джунгарии издавались книги в малочисленных тиражах и они почти были недоступны приволжским калмыкам.

Совершенно ясно, что за период от создания Зая-Пандитой «ясного письма» до появления в свет последнего по времени издания известного нам ксилографа

*«Хутугту билигийин ёинаду кърүгсен найман минг-  
галу оросйба»*

(1742 г.) ойраты и калмыки достигли заметных успехов в книгопечатании. Тем не менее все данные говорят о том, что издательское дело у них не получило такого широкого распространения, как, например, у бурятов и восточных монголов. Это подтверждается немногочисленностью известных нам в настоящее время ойратско-калмыцких ксилографов.

Нет необходимости лишней раз подчеркивать, что эти ксилографы представляют огромную ценность историкам языка. Ойратско-калмыцкие ксилографы—крупный вклад в сокровищницу общемонгольской культуры. Тщательное изучение их необходимо и важно для исследования культуры монголоязычных народов вообще и истории их книгопечатания в частности.